

539 mahUwikē. a tāhi a fāki hūwa tuhū'na, e meYa tōwio'wi,
 Mahuikē. Of once (then) did think this wise man, is thing true,

777 i nā'ē nā'ē āl ta iya kāl, ē na mē te āpaU. u pe'āU
 was nice thus of him food, is there with the taste. Did say

hūwa mataēlnana me hūwa tuhuna, e(Y)ā'ha tē nēl apāU i
 these people with this wise man, "Is what the here taste was

nā'ē nā'ē āl ta atoU kāl. o hūwa meYa anēlCho' te kāl.
 nice thus of their good? Is this thing certainly the food.

he mēl ta tatōU at'i ta atōU; e mel'ka ta tatōU at'i
 the bread-fruit of us like of them; is banana of us like

ta atoU; he mā ta tatōU at'i ta atōU. i pēheYa
 of them; the bread-fruit paste of us like of them. Was this

tiya ta tatōU, i pēheYa tiya ta atōU. u pe'āU hūwa
 way of us, was that way of them." Did say this

tuhūna, o ta mahUwikē i tūnu tiya mē te pāE āhi, no ēl'Ya
 wise man, "Is of Mahuikē to cooked having with the prepare fire, because of that

uwa v'a te mēl, uwa v'a te mā. ma ēl'a iya kāl i
 was cooked the bread-fruit, was cooked the bread-fruit paste. Because of that when eat at

hūwa tāU kāl i tūnu tiya mē te pāE(Y)āhi, a tāhi atōU
 these foods were cooked with the prepared fire." Then they

a pe'āU iya māwri, meYa nā'ē nā'ē amāl ā'wē i tiāhi meYa
 did say to Maui, "Thing nice. Come you to another thing

āhi na tatōU iyo to pēhē'o, o mahUwikē. iya tihē āWē
 fire for us at your great-grandfather's, is Mahuikē. When arrive you

iyo mahuwikē, a pe'āU āwē [chanted],
 at Mahuikē, say you,

mahuw'.....ikē'.....i'.....ikē! i hāno māl yāU i te ā.....ahi.
 'Mahuikē! Give to me the fire.'

a tāhi a pe'āU mahuwikē, i āno āwē i yāl i te āhi a
 Then did say Mahuikē, "Did hear you of whom of the fire of

mahuwikē nēl? i āno pu anēlCho(W)aU na te mēYa
 Mahuikē here?" "Did hear only certainly I because of the thing

uwa tihyē te āno iyo matōU, a hēiyā'nē o te kāl iyo
 was arrived the report to us, was good of the food at

mahuwikē. ā'ā'e hūkaka ma āto o te kōpu. i wūo ai(y)āU
 Mahuikē. Not is go wrong by in of the stomach. Did think there I

ēna mē te āhi iyo āWē i nā'ē nā'ē āl ta atōU (W)ā'a.
 there with the fire at you was nice thus of you victuals."

a tahi a pe'āU mahUwikē, ēna me tā āWē nānu
 Then did say Mahuikē, "There with of you fire-lighter

meYa tā'u ātu i tiāhi meYa āhi na āWē, e tū ā pēka.
 thing give away to another thing fire for you, oh of me great-grandson."

Handy—Marquesan Legends

15

a tāhi o vāvāi māuwi i te nānu mēl ōto o toWrya fīi fīi
Then did open Maui to the fire-lighter from in of his tail

539
717

hāmi. Uwa tā'u i te ima o mahuwikē. Uwa tō'o mahuwikē i
loincloth. Did give to the hand of Mahuike. Did take Mahuike to

hāwa nānu a te pēka. Uwa tā'u i una o te tāpu vāE, u
this fire-lighter of the great-grandson. Did put to on of the sole foot, did

ho'āna te āhi i (Y)una o te nānu a te pēka. Uwa tu'u
get the fire to on of the lighter of the great-grandson. Did give

mahuwikē i te i'ima o māuwi. u pē'āU, āna te āhi, e
Mahuike to the hands of Maui. Did say, "There is the fire, oh

tu u pēka. U tāha māuwi i te a' anūwi. u piyōwi i una
of me great-grandson." Did go Maui to the road. Did rub to on

he ēpo, āwa k'a te āhi. Uwa hāwa māuwi iyo mahUwikē. Uwa
the ground, did put out the fire. Did come Maui to Mahuike. Did

ite mahuwikē iyo māuwi, u pē'āU, ēIya owa āwa hā'wa?
see Mahuike to Maui, did say, "Here you have come back?"

māuwi...āhē? ...āhē? i hano mēl yāU i te ā...āhi.
"Mahuike! Give to me the fire."

[Repeated.] U pē'āU mahuwikē, cyāha te k'a o ta ōwē āhi
Did say Mahuike, "Is what the extinguish of your fire

i tā'u atu nēl āU. u pē'āU māuwi, tu u tāha tina
to give away here I." Did say Maui, "Of me having gone

i te ā'anūwi, u tō'āhi āU i te nānu āwa k'a te āhi mēl
to the road, did look I to the lighter was out the fire from

āna. Uwa tō'o mahUwikē i te nānu, āwa tā'u i āna o te
on." Did take Mahuike to the lighter, did put to on of the

mā'o. Uwa ā'a te āhi i āna o hāwa nānu a mahuwikē.
knee. Did light the fire to on of this lighter of Mahuike.

Uwa tō'o māuwi i te nānu āhi mē te tāha. me hāwa meYa
Did take Maui to the lighter fire and the go. And this thing

u tindi i te nānu i nō h(W)e ēpo. Uwa k'a te nānu.
did extinguish to the lighter to of the ground. Did put out the lighter.

Uwa hāwa hāhāwa māuwi iyo mahUwikē. Uwa ite mahuwikē,
Did come again Maui to Mahuike. Did see Mahuike.

ēiya hāhāwa māuwi, ā'ō'ē he ēyo o mahUwikē i pē'āU mēl.
here again Maui, not the voice of Mahuike did say here.

te tata tina o māuwi i pāta o te fā'ē. u vevē'o hāhāwa
The neared having of Maui did stand in front of the house. Did call again

māuwi. [As above.] Uwa tā'u mahUwikē i te āhi mēl te
Maui. Did give Mahuike to the fire from the

āna ā'āna. u pē'āU i te pēka, Uwa āna te āhi, e tu u pēka.
chest. Did say to the great-grandson, "Was finished the fire, oh of me great-grandson.